

REPUBLIQUE DU TCHAD

*_*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

*_*_*_*_*_*

MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT,
DE L'EAU ET DE LA PECHE

VISA : SGG

DECRET N° 0867 /PR/MEEP/2019

Portant modification du Décret N° 86
T/EFC du 07 Mai 1963 créant le Parc
National de Zakouma

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

(/u la Loi N°14/PR/98 du 17 Août 1998,
Définissant les Principes Généraux de la
Protection de l'Environnement et ses textes
d'application ;

(/u la Loi N°14/PR/2008, du 10 Juin 2008,
portant Régime des Forêts, de la Faune et
des Ressources Halieutiques et ses textes
d'application ;

Vu le Décret N°1768/PR/2018 du 09
Novembre 2018, portant Remaniement du
Gouvernement et les textes modificatifs
subséquents ;

(/u le Décret N°1908/PR/2018 du 19
décembre 2018, portant Structure Générale
du Gouvernement et Attributions de ses
Membres ;

(/u le Décret N°1472/PR/MEEP/2018 du 1^{er}
Août 2018, portant Organigramme du
Ministère de l'Environnement, de l'Eau et de
la Pêche ;

Sur proposition du Ministre de
l'Environnement, de l'Eau et de la Pêche ;

Le conseil de Ministre entendu en sa séance
du Jeudi 06 Juin 2019;

DECRETE:

Article 1^{er}: Les dispositions du Décret N°86
T/EFC du 07 Mai 1963 susvisé sont
modifiées comme suit :



وحدة. عمل. تقدم

جمهورية تشاد

*_*_*_*_*_*

رئاسة الجمهورية

*_*_*_*_*_*

وزارة البيئة والمياه والصيد

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم _____/رج/وب م ص/2019

ينص على تعديل المرسوم رقم 86 T/EFC الصادر في 07 مايو
1963 القاضي بتأسيس حديقة زاكوما الوطنية

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

بناء على القانون رقم 14/رج/98 الصادر في 17 أغسطس 1998
لقاضي بتحديد المبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصه
التطبيقية؛

بناء على القانون رقم 014/رج/2008 القاضي بنظام الغابات
والحيوانات والموارد السمكية؛

بناء على المرسوم رقم 1768/رج/2018 الصادر في 9 نوفمبر 2018
القاضي بإعادة تشكيل الحكومة والنصوص المعدلة له والملحقة به؛

بناء على المرسوم رقم 1908/رج/2018، الصادر في 19 ديسمبر
2018، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 1472/رج/وب م ص/2018، الصادر في
21 أغسطس 2018، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة البيئة والمياه
والصيد؛

باقتراح من وزير البيئة والمياه والصيد؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة يوم خميس 06
يونيو 2019. :

يصدر المرسوم الآتي:

المادة الأولى: تم تعديل أحكام المرسوم رقم 86 T/EFC الصادر
في 07 مايو 1963 المشار إليه أعلاه على النحو الآتي:

Au lieu de :

Article 3 (ancien): Les limites du Parc National de Zakouma sont déterminées comme suit :

0- : point origine situé la route AM-TIMAN-ZAKOUMA à la sortie Ouest du village Goz-DJERAT. Ce point est marqué par une borne de signalisation située à gauche de la route et marquant l'entrée du Parc.

A - : un point situé à 11 kilomètre du point 0 suivant un orientation de 150 grades (tous les orientations sont pris du Nord Géographie et calculés vers l'Est).

B - : un point situé à 25,600 kilomètres de A suivant un orientation de 216, 5 grades.

C - : un point situé à 8,200 kilomètres de B suivant un orientation de 238,5 grades.

D - : un point situé à 7 kilomètres de C suivant un orientation de 217, 7 grades.

E - : un point situé à 18, 500 kilomètres de D suivant un orientation de 300 grades.

F - ; un point situé à 40, 400 kilomètres suivant un orientation de 323, 5 grades – f se trouve au pied du rocher d'IBIR.

G - : point d'intersection de la piste d'IBIR-TER avec le bahr de korom.

K - : un point situé à 9, 800 kilomètres de 0 suivant un orientation de 350 grades.

J - : un point situé à 12, 800 kilomètres suivant un orientation de 300 grades.

I - : un point situé à 3,200 kilomètres suivant un orientation 337 grades.

H - : point d'intersection avec le bahr de KOROM de la droite orientée à 258, 7 grades.

A l'Est - les droites KA, KB, DC, CD.

Au Sud - les droites DE, EF.

A l'Ouest -la piste d'IBIR jusqu'au bahr de KOROM.

Au Nord - le bahr de KOROM de C en H et les droites HI, IJ, JK.

بدلا من:

المادة 3 (قديمة): تم تحديد حدود حديقة زاكوما الوطنية على النحو الآتي:

0 . نقطة الأصل تقع في طريق أم التيمان -زاكوما في المخرج الغربي لقرية قوس جراد. رقت هذه النقطة بعلامة للتوجيه تقع على يسار الطريق وتدل على مدخل الحديقة.

ا . تقع النقطة على بعد 11 كيلو من نقطة الأصل التي تلي التوجيه 150 درجات (اتخذت كافة التوجيهات من الشمال جغرافيا ويتم حسابها نحو الاتجاه الشرقي).

ب . تقع النقطة على مسافة 25,600 كيلو من النقطة أ التي تلي التوجيه 216.5 درجات.

ج . تقع النقطة على مسافة 8,200 كيلو من النقطة ب التي تلي التوجيه 238.5 درجات.

د . تقع النقطة على مسافة 7 كيلو من النقطة ت التي تلي التوجيه 217.7 درجات.

هـ . تقع النقطة على مسافة 18,500 كيلو من النقطة ث التي تلي التوجيه 300 درجات.

و . تقع النقطة على مسافة 40,400 كيلو وفق التوجيه 323.5 درجات، تتواجد نقطة ج عند سفح الجبل جبل اير.

ز . نقطة تقاطع طريق اير تير مع بحر كورم.

ح . تقع النقطة على مسافة 9,800 كيلو من النقطة 0 وفق التوجيه 350 درجات.

ط . تقع النقطة على مسافة 12,800 كيلو وفق التوجيه 300 درجات.

ي . تقع النقطة على مسافة 3,200 كيلو وفق التوجيه 337 درجات.

ك . تقع نقطة التقاطع مع كورم على الاتجاه الايمن 258,7 درجات.

على الاتجاه الشرقي، النقاط المتقيمة KA, KB, DC, CD

على الاتجاه الجنوبي؛ النقاط المتقيمة DE, EF

من الغرب طريق اير وحتى بحر كورم.

على الاتجاه الشمالي بحر كورم ابتداء من C و H و النقاط

المتقيمة HI, IJ, JK

Lire :

Article 3 (nouveau) : Les limites du Parc National de Zakouma sont déterminées comme suit :

Les points de 0 à K sont levés au GPS et les distances entre les points sont restés les mêmes

0- : point origine situé sur la route AM-TIMAN- ZAKOUMA à la sortie Ouest du village Goz-DJERAT. Ce point est marqué par une borne de signalisation située à gauche de la route et marquant l'entrée du Parc.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.98264, Longitude : 19.927914 ;

A - : un point situé à 11 kilomètres du point 0 suivant un orientation de 150 grades (tous les orientations sont pris du Nord Géographique et calculés vers l'Est).

Coordonnées GPS : Latitude : 10.91264, Longitude : 19.99958 ;

B - : un point situé à 25,600 kilomètres de A suivant un orientation de 216, 5 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.68944, Longitude : 19.93778 ;

C - : un point situé à 8,200 kilomètres de B suivant un orientation de 238,5 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.62889, Longitude : 19.894725 ;

D - : un point situé à 7 kilomètres de C suivant un orientation de 217, 7 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.56806, Longitude : 19.87667

E - : un point situé à 18, 500 kilomètres de D suivant un orientation de 300 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.56833, Longitude : 19.70722

يقرا:

المادة 3 (جديدة): تم تحديد حدود حديقة زاكما الوطنية على النحو الآتي:

حددت النقاط من 0 إلى ط عن طريق النظام العالمي لتحديد المواقع، وتبقى المسافات بينها نفسها.

0 . تقع نقطة الأصل على طريق أم التيمان وزاكما في المخرج الغربي لقرية قوس جراد. رقت هذه النقطة بعلامة للتوجيه الذي يقع على يسار الطريق وتدل على مدخل الحديقة.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.91264 والطول: 19.99958؛

أ. تقع النقطة على بعد 11 كيلو من نقطة الأصل التي تلي التوجيه 150 درجات (اتخذت كافة التوجيهات من الشمال جغرافيا ويتم حسابها نحو الاتجاه الشرقي).

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.91264 والطول: 19.99958

ب. تقع النقطة على مسافة 25,600 كيلو من النقطة أ التي تلي التوجيه 216.5 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.68944 والطول: 19.93778

ج . تقع النقطة على مسافة 8,200 كيلو من النقطة ب التي تلي التوجيه 238.5 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.62889 والطول: 19.894725؛

د. تقع النقطة على مسافة 7 كيلو من النقطة ت التي تلي التوجيه 217.7 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.56806 والطول: 19.87667؛

هـ. تقع النقطة على مسافة 18,500 كيلو من النقطة ث التي تلي التوجيه 300 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.56833 والطول: 19.70722

F - ; un point situé à 40, 400 kilomètres suivant un orientation de 323, 5 grades – f se trouve au pied du rocher d'IBIR.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.68792, Longitude : 19.354997

G - : point d'intersection de la piste d'IBIR-TER avec le bahr de korom.

Coordonnées GPS : Latitude : 11.08278, Longitude : 19.404999

K - : un point situé à 9, 800 kilomètres de 0 suivant un orientation de 350 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 11.04444, Longitude : 19.86389

J - : un point situé à 12, 800 kilomètres suivant un orientation de 300 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 11.04444, Longitude : 19.747221

I - : un point situé à 3,200 kilomètres suivant un orientation 337 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 11.05945, Longitude : 19.722498

H - : point d'intersection avec le bahr de KOROM de la droite orientée à 258, 7 grades.

Coordonnées GPS : Latitude : 10.99847, Longitude : 19.640416

A l'Est - les droites KA, KB, DC, CD.

Au Sud - les droites DE, EF.

A l'Ouest -la piste d'IBIR jusqu'au bahr de KOROM.

Au Nord - le bahr de KOROM de C en H et les droites HI, IJ, JK.

Au lieu de :

Article 5 (ancien): Toute action de pêche quelle qu'en soit la nature dans les rivières, ouadis, mares situés tant à l'intérieur qu'en limite du Parc National est interdite.

و. تقع النقطة على مسافة، 40,400 كيلو وفق التوجيه 323.5 درجات، تتواجد نقطة ج تحت جبل اير.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.68792 والطول: 19.354997؛

ز. نقطة تقاطع طريق اير تير مع بحر كوروم.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 11.08278 والطول: 19.404999؛

ح. تقع النقطة على مسافة، 9.800 كيلو من النقطة 0 وفق التوجيه 350 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 11.04444 والطول: 19.86389

ط. تقع النقطة على مسافة 12.800 كيلو وفق التوجيه 300 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 11.04444 والطول: 19.747221

ي. تقع النقطة على مسافة 3,200 كيلو وفق التوجيه 337 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 11.05945 والطول: 19.722498؛

ك. تقع نقطة التقاطع مع كورم على الاتجاه الايمن 7,258 درجات.

الحيثيات الجغرافية: العرض: 10.99847 والطول: 19.640416؛

على الاتجاه الشرقي، النقاط المتقيمة KA, KB, DC, CD

على الاتجاه الجنوبي؛ النقاط المتقيمة DE, EF

من الغرب طريق اير وحتى بحر كوروم.

على الاتجاه الشمالي بحر كورم ابتداء من C و H و النقاط المتقيمة HI, IJ, JK

بدلا من:

المادة 5 (قديمة): يمنع كل نشاط للصيد مهما كان نوعه في البحيرات والوديان والبرك التي تقع داخل حدود الخطيرة الوطنية.

Lire :

Article 5 (nouveau) : Sont prohibés à l'intérieur du Parc, toute action de pêche quelle qu'en soit la nature, dans les rivières, ouadis et marres, le défrichage, le pâturage, l'exploitation agricole, forestière ou minière ainsi que tout ce qui est incompatible avec la protection des espèces animales et végétales du site.

Au lieu de :

Article 7 (ancien) : Les villages de ZAKOUMA, AM- TOUNDJOUR, MANLAJI, MANIAM II, MARHAK, KODJO et BOBO ainsi que leurs plantations devront s'installer hors des limites du Parc National. Seul le village de Bône pourra demeurer à son emplacement actuel et continuer ses cultures.

Lire :

Article 7 (nouveau) : Les villages de ZAKOUMA, AM- TOUNDJOUR, MANLAJI, MANIAM II, MARHAK, KODJO, BOBO et **BONE** ainsi que leurs plantations devront s'installer hors des limites du Parc National.

Article 2 : Le Gouvernement avec l'appui de ses partenaires techniques et financiers, réalisera des infrastructures scolaires, sanitaires et des ouvrages hydrauliques au profit du village BONE relocalisé hors des limites du Parc National de Zakouma sur un site qui sera choisi de commun accord avec les habitants du village BONE et les Ministères concernés.

Outre ces mesures d'intérêts communautaires, chaque ménage recevra un montant forfaitaire pour sa relocalisation dont le montant sera fixé par Arrêté conjoint du Ministre en charge du Plan et celui en charge de l'Environnement, sur proposition du Comité Technique chargé de la relocalisation du village BONE.

(Le reste sans changement)

تُقرأ:

المادة 5 (جديدة): يمنع داخل الحديقة كافة أنشطة الصيد في الأنهار والوديان والمستنقعات وإزالة الأشجار الصغيرة والكأ والاستغلال الزراعي والغابي والمناجم وكل ما يتنافى مع حماية الحيوانات والنباتات المتواجدة في الموقع.

بدلا من:

المادة 7 (قديمة): يجب على قرى زاكما وأم تنجر ومنلاجي ومانيام 2 ومرحك وكوجو وبوبو وكذلك مزارعها أن ترحلن خارج حدود الحديقة الوطنية. فقط يجوز لقرية بون البقاء في محلها الحالي وممارسة أنشطتها الزراعية.

تُقرأ:

المادة 7 (جديدة): يجب على قرى زاكما وام تنجر ومنلاجي ومانيام 2 ومرحك وكوجو وبوبو وبون وكذلك مزارعها ان يرحلن خارج حدود الحديقة الوطنية.

المادة 2: تقوم الحكومة بدعم من شركائها الفنيين والماليين بانجاز البنية التحتية التربوية والصحية والمنشآت المائية لصالح قرية بون التي تم تحويلها خارج حدود حديقة زاكوما الوطنية على موقع جديد يتم اختياره باتفاق سكان قرية بون والوزارات المعنية.

بالإضافة لهذه الاجراءات ذات الفوائد الاهلية، تتلقى كل اسرة مبلغ جزافي لترحيلها ويحدد المبلغ بقرار مشترك. من الوزير المكلف بالتخطيط و وزير المكلف بالبيئة باقتراح من اللجنة الفنية المكلفة بترحيل قرية بون

(والباقي بدون تعديل)



Article 3 : Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

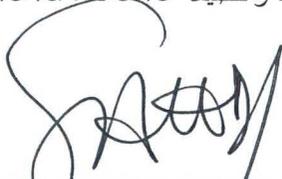
المادة 3: يلغي هذا المرسوم كافة الاحكام السابقة والمخالفة ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le **25 JUIN 2019** أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو

Par le Président de la République عن رئيس الجمهورية
Le Ministre de l'Environnement, de l'Eau
et de la Pêche وزير البيئة والمياه والصيد



SIDICK ABDELKERIM HAGGAR

صديق عبد الكريم حقار